

**DOHODA O VYPOŘÁDÁNÍ BEZDŮVODNÉHO
OBOHACENÍ A O NAROVNÁNÍ**

uzavřená dle § 1746 odst. 2 a dle 1903 a násl.
zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“),
mezi:

Univerzita Karlova

veřejná vysoká škola podle zákona č. 111/1998
Sb., o vysokých školách a o změně a doplnění
dalších zákonů (zákon o vysokých školách),
v platném znění

Ovocný trh 560/5, 116 36 Praha 1

IČO: 00216208

**ve věci součásti: 1. lékařská fakulta, Kateřinská
1660/32, 121 08 Praha 2 – Nové Město**

zastoupená: prof. MUDr. Martinem Vokurkou,
CSc., děkanem 1. lékařské fakulty

bankovní spojení: Komerční banka, a.s. č. účtu:
37434021/0100

dále jen "objednatel"

a

Jméno a příjmení: [REDACTED]

adresa trvalého bydliště: OU [REDACTED] [REDACTED]
[REDACTED] OU

datum narození: OU [REDACTED] OU

dále jen "zhotovitel"

Objednatel a zhotovitel (dále společně jako „Strany“,
jednotlivě také jako „Strana“) uzavírají dne, měsíce a
roku uvedeného na podpisové straně, tuto dohodu o
narovnání a vypořádání bezdůvodného obohacení
(dále jen „Dohoda“), která se týká vypořádání
bezdůvodného obohacení v důsledku plnění na
základě právního důvodu, který zanikl a úpravy vztahů
Stran do budoucna.

I. Předmět Dohody

1. Strany uzavřely dne 1. 6. 2022 Smlouvu o dílo
s nehmotným výsledkem (dále jen „Smlouva“),
evidovanou u objednatele pod č.: 2022L-0012.
2. Na Smlouvu se vztahovala povinnost uveřejnění v
registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015
Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých
smluv, uveřejnění těchto smluv a o registru smluv
(dále jen „zákon o registru smluv“).

**AGREEMENT ON UNJUST ENRICHMENT CLEARING
AND ON SETTLEMENT**

concluded pursuant to § 1746 sect. 2 and to 1903 and
subs. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as
amended (hereinafter referred to as the “Civil
Code”), between:

Charles University

Public Higher Education Institution according to Act
No. 111/1998 Coll., on Higher Education Institutions
and on Amendments and Supplements to Some Other
Acts (the Higher Education Act), as amended

Ovocný trh 560/5, 116 36 Prague 1, Czech Republic
ID No.: 00216208

**In the matter of its part: First Faculty of Medicine,
Kateřinská 1660/32, 121 08 Prague 2 – Nové Město,
Czech Republic**

Represented by: prof. Martin Vokurka, MD, PhD,
Dean of the First Faculty of Medicine

Bank Information: Komerční banka, a.s. Account
No.: 37434021/0100

hereinafter referred to as the “Contract Owner”

and

Name and surname: [REDACTED] [REDACTED]

Permanent address: I [REDACTED] [REDACTED]

Date of birth: I [REDACTED] I

hereinafter referred to as the “Contractor”

The Contract Owner and the Contractor (hereinafter
collectively referred to as the “Parties”, individually
also as a “Party”) hereby enter into this Agreement on
Unjust Enrichment Clearing and on Settlement
(hereinafter referred to as the "Agreement") on the
date, month and year indicated on the signature page,
which concerns the settlement of unjust enrichment as
a result of performance on the basis of a legal ground
that has ceased to exist and the regulation of the
Parties' relations in the future.

I. Subject matter of the Agreement

1. On 1st June 2022, the Parties entered into a Contract
for Work with Intangible Results (hereinafter
referred to as the “Contract”), registered with the
Contract Owner under No: 2022L-0012.
2. The Contract was subject to the obligation to
publish it in the Register of Contracts in
accordance with Act No. 340/2015 Coll., on
Special Conditions of Effectiveness of Certain
Contracts, Publication of Such Contracts and on

3. Strany ode dne předpokládaného dne nabytí účinnosti Smlouvy, v dobré víře, řádně a včas plnily své závazky a povinnosti dle Smlouvy, zejména zhotovitel řádně od 1.6.2022 konal své povinnosti plynoucí z jeho působnosti v pozici člena International Supervisory and Advisory Board (dále jen „ISAB“) v rozsahu dle čl. I. Smlouvy, za což příslušela zhotoviteli odměna ve výši sjednané dle čl. III. Smlouvy.
 4. Strany následně zjistily, že Smlouva nebyla v registru smluv dle zákona o registru smluv uveřejněna, a to ani 3 měsíce od jejího uzavření, čímž se Smlouva, dle ust. § 7 odst. 1 zákona o registru smluv, považuje za zrušenou od počátku. Na základě citovaného ustanovení došlo ke zrušení Smlouvy od počátku, v důsledku čehož došlo na obou stranách k bezdůvodnému obohacení ve smyslu ustanovení § 2993 občanského zákoníku.
- the Register of Contracts (hereinafter referred to as the "Act on the Register of Contracts").
3. The Parties have duly, timely and in good faith fulfilled their obligations and duties under the Contract from the anticipated date of the Contract's entry into force, in particular, the Contractor has duly performed its duties arising from its competence as a member of the International Scientific Advisory Board (hereinafter referred to as "ISAB") to the extent according to Article I of the Contract, for which the Contractor was entitled to remuneration in the amount agreed under Article III of the Contract.
 4. The parties subsequently discovered that the Contract had not been published in the Register of Contracts pursuant to the Act on the Register of Contracts, even three months after its conclusion, and thus the Contract was deemed to have been cancelled from the outset pursuant to provisions of § 7 sect. 1 of the Act on the Register of Contracts. On the basis of the aforementioned provision, the Contract was cancelled from the outset, resulting in unjust enrichment on both sides within the meaning of § 2993 of the Civil Code.

II. Narovnání vztahů Stran a vypořádání bezdůvodného obohacení

1. Strany si pro uspořádání vzájemných vztahů do budoucna tímto ujednáním vzájemně stvrzují, že obsah vzájemných práv a povinností, který touto Dohodou nově sjednávají, je zcela a beze zbytku vyjádřen textem Smlouvy, jejíž obsah je oběma Stranám dobře znám, a Strany mají i nadále vůli být Smlouvou, jakož i závazky uvedenými ve Smlouvě vázány. Obraz Smlouvy je nedílnou součástí této Dohody jako její příloha č. 1 (dále jen „Nová smlouva“).
 2. Strany současně prohlašují, že veškerá vzájemně poskytnutá plnění na základě Smlouvy považují za plnění dle této Dohody a že v souvislosti se vzájemně doposud poskytnutým plněním dle Smlouvy nebudou vzájemně vznášet vůči druhé Straně nároky z titulu bezdůvodného obohacení, neboť vzájemně poskytnutá plnění dle Smlouvy do okamžiku nabytí účinnosti této Dohody vypořádají tak, jako by Smlouva byla účinná, a to způsobem a za podmínek znění Nové smlouvy, v jakém je přiložena k této Dohodě. Strany tak prohlašují, že vzájemná plnění dle Smlouvy budou zcela vypořádána plněním dle Nové smlouvy a Strany tudíž vůči sobě nemají z titulu Smlouvy žádné nevypořádané závazky. Veškerá práva a povinnosti Stran vzniklá v souvislosti se Smlouvou do okamžiku nabytí účinnosti této Dohody se uzavřením této Dohody považují za narovnaná.
- ## **II. Settlement of the Parties' relations and clearing of unjust enrichment**
1. For the future arrangement of their mutual relations, the Parties hereby mutually confirm that the content of the mutual rights and obligations which they are renegotiating by this Agreement is fully and completely expressed in the text of the Contract, the content of which is well known to both Parties, and that the Parties are willing to remain bound by the Contract and the obligations contained therein. The image of the Contract forms an integral part of this Agreement as Annex No. 1 hereto (the "New Contract").
 2. The Parties simultaneously declare that they consider all mutual performance under the Contract to be performance under this Agreement and that they shall not make any claims against the other Party for unjust enrichment in respect of mutual performance under the Contract to date, as they shall clear the mutual performance under the Contract as if the Contract were in force by the time this Agreement becomes effective, in the manner and under the terms of the New Contract as attached to this Agreement. The Parties hereby declare that the mutual performance under the Contract shall be fully settled by performance under the New Contract, and the Parties therefore have no outstanding obligations to each other under the Contract. All rights and obligations of the Parties arising in connection with the Contract prior to the effective date of this Agreement shall be deemed to be settled upon the execution of this Agreement.

3. Ustanovením odst. 2 tohoto článku Dohody nejsou nijak dotčena další práva a povinnosti Stran, vyplývající ze Smlouvy dle příslušných právních předpisů, než ta práva a povinnosti, jež jsou předmětem této Dohody.

III. Závěrečná ustanovení

1. Tato Dohoda se řídí a je vykládána v souladu s právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem.
2. Tato Dohoda může být měněna pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky k Dohodě podepsanými oběma Stranami, za předpokladu úplné a bezvýhradné shody na jejich obsahu, bez přípuštění, byt nepatrných odchylek. Jakákoliv ústní ujednání o změnách této Dohody budou považována za právně neplatná a neúčinná.
3. Je-li jakékoliv ustanovení této Dohody zcela nebo zčásti neplatné, relativně neúčinné nebo nevynutitelné nebo se takovým stane, nebude to mít vliv na platnost a vnutitelnost jejich dalších ustanovení, lze-li toto ustanovení oddělit od této Dohody jako celku. Strany vyvinou veškeré úsilí nahradit takové ustanovení novým, které bude svým obsahem a účinkem co nejvíce podobné neplatnému, relativně neúčinnému nebo nevynutitelnému ustanovení.
4. Objednatel prohlašuje, že žádnou část obsahu této Dohody, včetně jejích příloh či jiných součástí, nepovažuje za své obchodní tajemství či důvěrné informace. Zhotovitel bere na vědomí, že v souladu s právními předpisy bude tato Dohoda zveřejněna v registru smluv a že budoucí dohody, které tuto Dohodu případně budou měnit, nahrazovat či rušit (dále jen „budoucí dohody“), mohou být rovněž zveřejněny v registru smluv. Zveřejnění Dohody v registru smluv provede objednatel. Zhotovitel je oprávněn před zveřejněním Dohody či budoucích dohod ve veřejně přístupném registru v Dohodě či budoucích dohodách znečitelnit informace, na něž se nevztahuje uveřejňovací povinnost podle příslušného právního předpisu, a to vyznačením příslušných údajů mezi značky OU_OU.
5. Tato dohoda je vyhotovena ve dvou jazykových verzích, české a anglické, přičemž při výkladu smlouvy je rozhodné znění v českém jazyce.
6. Tato Dohoda je vyhotovena ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž každá Strana obdrží jeden.
7. Tato Dohoda je uzavřena dnem podpisu oběma Stranami a účinnosti nabývá dnem jejího zveřejnění v registru smluv.
8. Strany prohlašují, že tato Dohoda vyjadřuje jejich úplné a vylučné vzájemné ujednání týkající se

3. The provisions of paragraph 2 of this Article of the Agreement shall in no way affect the rights and obligations of the Parties under the Contract under applicable law other than those rights and obligations that are the subject of this Agreement.

III. Final Provisions


1. This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic, in particular the Civil Code.
2. This Agreement may be amended only by written amendments to the Agreement, numbered in ascending order, signed by both Parties, provided that they fully and unconditionally agree on their content, without admitting even minor deviations. Any oral agreements to amend this Agreement shall be deemed legally null and void and ineffective.
3. If any provision of this Agreement is or becomes invalid, relatively ineffective or unenforceable, in whole or in part, the validity and enforceability of its other provisions shall not be affected if such provision can be severed from this Agreement as a whole. The Parties shall use their best efforts to replace such provision with a new provision that is as similar in content and effect as possible to the invalid, relatively ineffective or unenforceable provision.
4. The Contract Owner declares that it does not consider any part of the contents of this Agreement, including its annexes or other parts, to be its trade secrets or confidential information. The Contractor acknowledges that, in accordance with the law, this Agreement will be published in the Register of Contracts and that future agreements that may amend, replace or terminate this Agreement (“Future Agreements”) may also be published in the Register of Contracts. Publication of the Agreement in the Register of Contracts shall be made by the Contract Owner. The Contractor shall be entitled, prior to the publication of the Agreement or Future Agreements in the publicly accessible register, to exclude information in the Agreement or Future Agreements which is not subject to the publication obligation under the relevant legal regulation by marking the relevant data between the I_I marks.
5. This Agreement shall be executed in two language versions, Czech and English, with the Czech language version being decisive for the interpretation of the Agreement.
6. This Agreement shall be executed in two counterparts, each of which shall be deemed to be an original and of which each Party shall receive one.
7. This Agreement shall be concluded on the date of signature by both Parties and shall take effect on

daného předmětu této Dohody. Strany po přečtení této Dohody prohlašují, že byla uzavřena po vzájemném projednání, určitě a srozumitelně, na základě jejich pravé, vážně míněné a svobodné vůle. Na důkaz uvedených skutečností připojují podpisy svých zástupců.

9. Nedílnou součástí této Dohody jsou
- a) příloha č. 1 – Smlouva o dílo s nehmotným výsledkem uzavřená mezi objednatelem a zhotovitelem (Smlouva) a
 - b) příloha č. 2 - Prohlášení o skutečném vlastnictví a daňovém domicilu zhotovitele ke dni uzavření Dohody

V Praze, dne 10. 1. 2022/2023

Za objednatele


.....
prof. MUDr. Martin Vokurka, CSc., děkan 1. LF
UK

V Praze dne 30.12.2022

Zhotovitel



.....


the date of its publication in the Register of Contracts.

8. The Parties declare that this Agreement expresses their complete and exclusive mutual understanding with respect to the subject matter of this Agreement. The Parties, having read this Agreement, declare that it has been concluded after mutual consultation, definitely and intelligibly, on the basis of their true, serious and free will. They affix the signatures of their representatives in evidence of the foregoing.
9. a) Annex No. 1 – Contract for Work with Intangible Results concluded between Contract Owner and Contractor (Contract) and
b) Annex No. 2 – Declaration of beneficial ownership and tax domicile of the Producer at the date of this Agreement
are the integral parts of this Agreement.

In Prague, on 10. 1. 2022/2023

On behalf of the Contract Owner


prof. Martin Vokurka, MD, PhD, Dean of the First
Faculty of Medicine

In Prague, on 30 December 2022

Contractor


.....
